10 Language Profile

Manambu

Narrative
This story was recorded on January 10th, 2002, narrated by Esther Yuaya:b Kapakraw. Clauses are in square brackets, and commas reflect brief pauses.

Note: The first line of every unit (blue text with a line number) is a hyperlink that will play an audio file.

1 [Tabati-adi   du-a-ñan-ugw-a-dəka]   [day-a-di
   ten-3plNOM   man-LK-child-PL-LK-ONLY   they-LK-PL

   gabu-ma:j-ad   suku-kə-tua-d].
   legend-story-3masc.sgNOM write/carve-FUT/IRR-1sgA-3masc.sgO

   'They were ten, only boys (lit. men-chidren), their story it is (that) I will record' (the word meaning 'carve, write' is also used for 'recording'

2 [Wunəsta-wun-ək],   [aka-n-aka]   [day-a-di ñan-ugw
   I   Ester-1sgNOM-DECL thus-PRED-thus   they-LK-PL child-PL
   du-a-ñanugw-a-dəka   tabati tə[1]-di].
   man-LK-child-LK-ONLY   ten be/have-3pl

   'I am Ester, so that is (lit. thus it is), they had their children, only male children, ten'

3 [Tə-ku],   [day-a amæy   kwasa   ñan   ta:l].
   be/stand-SS they-LK mother   small.fem.sg   child be/have+3fem.sg

   'Having had (the children), their mother had a little girl'

(Note that the sentences in (2) and in (3) are linked using a device known as 'head-tail linkage', which is prominent and frequent in many Papuan languages. This consists in repeating the last verb in the final clause of the previous sentence as the first clause of the following sentence, in its dependent form. This is why the sentence in (4) starts with 'Having had…'. This device is difficult to render into idiomatic English.)

---

1 The verb *tə-* is polysemous. Its meanings cover 'be', 'have', 'stand', become.

1

4 [Tə-lə-k],   [asa:y ata   wa-də-di],
   be/have-3fem.sg-DS   father thus   say-3masc.sg.pastA-3plO

   'After she had (a little girl), father said toe them (the children) thus',

5 [Kə-di   ñan-ugw, kə   ñan,
   DEM.PROX-pl   child-PL DEM.PROX.fem.sg   child

   kə   ta:kw   [kə   yala:m
   DEM.PROX.fem.sg   woman   DEM.PROX.fem.sg   belly+LK+LOC

   tə-la   ñan]   takwa-ñan
   have-3fem.sg+3fem.sg   child woman+LK-child

   tə-kə-la],
   be/stand/become-FUT/IRR-3fem.sg.non.past+3fem.sgTIME

6 [a   gur   kə   wiya:m   kə-ləm
   then[2] you.pl DEM.PROX.fem.sg   house+LK+LOC   DEM.PROX-fem.sg+LOC

   kwa   ma:n].
   stay:FUT.NEG NEG

   'These children, (as for) this female child, this woman, if the child who is in her belly is a girl, you all
   won't stay here in this house'.

7 [A-l]   [gur   yi-n]
   DEM.DIST+fem.sg-3fem.sgNOM you.pl   go-SEQ

   [səka:m   tə-k-na-digurək],   [vyatəpul-kə-tua-digwur-ək-aba:b],
   far+LK+LOC   be-IRR/FUT-ACT.FOC-2pl   kill-IRR/FUT-1sg.nonpast-pl-2pl-DECL-all/too

   [ata   wa-də-di],   [asa:y ata   wa-də-di].
   thus   say-3masc.sg.pastA-3plO father thus   say-3masc.sg.pastA-3plO

   'That is it, you go and (lit. you going) will stay far, (otherwise) I will kill you all'

8 [Wa-də-k],   [kə-di-kanadika]   [gan]
   say-3masc.sg-DS   DEM.PROX.REACT.TOP-pl-PRED.pl   night

   'After he said (this), here they are, it is night'

---

2 'Then' is a reinterpreted feminine singular distal demonstrative form.

9 [karya-k   tə-də-də   gan],
become.light/dawn-PURP   be-3masc.sgA-3mascTIME   night

[amæy rasu-ku],   [nagw sau-n   sau-n   napa-ku]
mother get.up/wake.up   sago   fry-SEQ fry-SEQ GENERIC.VERB-SS

[kəjapiwa   nəma-də   kəbiyim   vaga-lə-di].
protein.food+COMIT big-masc.sg basket+LOC   put.inside-3fem.sg.pastA-3plO

'As night was about to become dawn, mother having got up, having fried sago, put (sago) with protein food (fish or meat) into a big basket)'

10 [Vaga-lə-k],   [a-də   kəbi   kur-ku]
put.inside-3fem.sg-DS   DEM.DIST-masc.sg basket   take-SS

[a-də   məy-a   kwasa-də   ñan-ad],
DEM.DIST-masc.sg real-LK   small-masc.sg   child-3masc.sgNOM

[ma:m   yata-də-k],   [kədika   ata
older.sibling   carry.on.back-3masc.sg-DS   DEM.PROX.REACT.TOP.pl   thus

yi-di],   [kwarba:r   ata   tabu-di].
go-3pl.past jungle+LK+ALL   then   escape-3pl.past

'After she head out (the food inside the basket), that really small child,[3] after older brother put him on his back, they went off, escaped into the jungle'

11 [Yi-da-l],   [ata   yiiin]   [yiiin]   [war-ku]
go-3plS-3fem.sgTIME   then   gooo+SEQ[4] gooo+SEQ go.up-SS

[nəma-də   miya-d].
big-masc.sg tree+LK-3masc.sgNOM

'Time they went, they went on and on, having gone up (a hill), there was a big tree'

12 [A-də   miya:r   ma:m   kədəka
DEM.DIST-masc.sg tree+LK+ALL   older.sibling DEM.PROX.REACT.TOP.masc.sg
war-əd].
go.up-3masc.sg.past

'The older sibling (in question) climbed up that tree'

---

3 The noun phrase 'that really small child' is in contrastive focus; it appears as a head of a verbless clause. This is the most frequent means of marking focus in Manambu.
4 The vowel of the form *yi-n* (go-SEQ) 'going' is lengthened to iconically reflect the length of time it took them, and how far they went. This is a device often used in the languages of Papua New Guinea, including Tok Pisin, an English-based Creole and a local lingua franca.

13 [War-ku],   [ata   kətay   væ-d],   təpa:k⁵.
    go.up   then   around.looking see-3masc.sg.past   village+LK+DAT

    'Having climbed (the tree), he then looked around, at the village'

14 [Kətay   və-də-l],   [a,   ma:],
    around.looking see-3masc.sg.pastA-3fem.sgO   then   no

    'He looked around, oh, no'

15 [laplap   a-də   wa-dana-də,
    laplap   DEM.DIST-masc.sg   say/call-3pl.nonpast-3masc.sg

    a-də   wa-la-də   wapwi]
    DEM.DIST-masc.sg   say/call/promised-3fem.sg.past-3masc.sg   cloth

    [ma:m   [ab-a   sukuwiyam,
    older.sibling   head-LK   thatch-house+LK+LOC

    may,   yi-nak]   wa-ku]
    go.2sgIMPV   go-1plIMPV   say-SS

    [adika   yi-di],   ma:.
    DEM.DIST.REACT.TOP.pl   go-3pl.past   again

    'A cloth called laplap (piece of cloth: a Tok Pisin loan), a clothing promised by her (mother) on top of a thatched house, the older brother having said, 'you go, let's go (towards it)', those (children) went, again'

16 [yi-n]   [yi-n]   [yi-n]   [yi-n],   [ata   ma;   warə-d]
    go-SEQ   go-SEQ   go-SEQ   go-SEQ   then   again   go.up-3masc.sg.past

    nəkə-də   nəma-də   miya:r
    another-masc.sg   big-masc.sg   tree+LK+ALL

    'They went on and on and on (lit. going going going), then he climbed up again another big tree'

17 [War-ku],   [ata   kaykətə   væn]
    go.up-SS   then   around.around.looking   see/look+SEQ

    [və-də-l],   [ah!]
    look-3masc.sg.past-3fem.sgO   ah!

    'He went up and (lit. going up) having looked round and round, saw (the village), (said), 'ah!''

---

5 Manambu has a strong verb-final tendency in its constituent order. 'The village' here is an afterthought, separated by a pause from the verb.

18 [A-də   ñiki-ñiki   laplap a-na-y
    DEM.DIST-masc.sg blood-blood cloth   DEM.DIST-CURR.REL-DIST

    tə-na-d]?
    be/have-ACT.FOC-3masc.sg.nonpast

    'Is that very red (lit. blood-blood) cloth there?'

19 [Ñan təpa:r   yi: ma:],
    we   village+LK+ALL   go:NEG.FUT   NEG

    ata   [auyi-nak], kwarba:r   [wa-ku],
    then   go-1plIMPV jungle+LK+ALL   say-SS

    [adiya   yi-di],   [yi-n],   [yi-n],   [yi-n],
    DEM.DIST.REACT.TOP.pl go-3pl.past   go-SEQ   go-SEQ   go-SEQ

    [yi-n],   nəma-də⁶ səka:m.
    go-SEQ, big-masc.sg far/distance+LK+LOC

    [Yi-n   nəma   səka:m],   [ya:kia].
    go-SEQ big+fem.sg   distance+LK+LOC OK

    'We won't go to the village, then let's go, to the jungle, having said (this), they went on, on, on, on, on,
    a very long way. Having gone on, a long way, OK'

20 [A   nəbək   kakəl-ən]
    DEM.DIST.fem.sg   mountain go.past-SEQ

    [nəbəkər   war-ku   tə-ku],
    mountain+LK+ALL   go.up-SS   stay-SS

    [səbən-ən   da-ku],   [yi-ku][ata   kwa-di   ya].
    return-SEQ   go.down-SS go-SS then   stay-3pl.past   EMPH

    'Having gone past that mountain, having gone up a mountain, having been (there), having gone down
    (a mountain) again (lit. returning), having gone, they then stayed (there)'

21 [A-ləm   ata   kwa-di].
    DEM.DIST-fem.sg+LOC   then   stay-3pl.past

    'Then they stayed there'

---

6 The use of masculine gender indicates a particularly long distance.

22 [Tami: kulapə-yakə-ku],   [kwasa-də   wi   tau-sada-ku],
    area   arrange-FULLY-SS   small-masc.sg   house erect-DOWN-SS

23 [a-də   wiya:m   ata   kwa-di].
    DEM.DIST-masc.sg house+LK+LOC   then   stay-3pl.past

'Having put the area in order (lit. arranged the area), having put down a small house, they stayed in that house'

24 [Kwa-ku],   [yakia].
    stay-SS   OK

'Having stayed, OK'

25 [A-də   kwasa-də   ñinəm   rəka:rək],
    DEM.DIST-masc.sg small-masc.sg   child+LK+ACC/LOC correctly

    [də-kə-m   gu   məwi   yaku-taka-n],
    he-OBL-ACC/LOC   water and.so.on   wash-put.down-SEQ

    [[a   kabəkər-a]   da-də
    DEM.DIST.fem.sg   stone+LK+ALL-3fem.sgNOM   go.down-3masc.sg

    gu-a:m]   [a-ləm   gu   məwi   yaku-n]
    water-LK+LOC   DEM.DIST-fem.sg+LOC water and.so.on   wash-SEQ

    [gu   məwi   kə-di].
    waterand.so.on   eat/drink-3pl.past

'(They treated) that small child properly, washing him and so on, in water which was flowing towards that stone, having washed him and so on, they drank water and so on'

26 [Ya:kia],[ata   kwa-n],   [ka-n   napa-ku],
    OK   then   stay-SEQ   eat/drink-SEQ   GENERIC.VERB-SS

    [a-ləm   kwa-di].
    DEM.DIST-fem.sg+LOC   stay-3pl.past

'OK, then having stayed there, having drunk (the water), they stayed there'

27 [Kwa-ku],   [a-di   ñan-ugw kwasa-də   wi   tau-sada-ku],
    stay-SS   DEM.DIST-pl child-PL small-masc.sg   house erect-DOWN-SS

    [a-də   wiya:m   ata   kwa-di].
    DEM.DIST-masc.sg house+LK+LOC   then   stay-3pl.past

'Having stayed, those children having erected a small house, stayed in that house'

28 [Sə   kwa-ku], [ga:n kusə-lə-k],   [sə   kwa-ku],
    sleep stay-SS   night close.up-3fem.sg-DS   sleep lie-SS

    [rasə-ku],   [ata   kədəka   wi:
    get.up-SS   then DEM.PROX.REACT.TOP.masc.sg   house

    ata   kur-di].
    then   get/make-3pl.past

    'Having slept (lit. sleep-lain), after night had fallen, having slept, having got up, then they made this
    house'

29 [Nəma-də-pəka   wi: ata   kur-da-d].
    big-masc.sg-COMP   house   then   make-3pl.pastA-3masc.sgO

    'They made a bigger house them'

30 [Kur-ku],   [ata   kwa-di],   a-də   wiya:m.
    make-SS   then   stay-3pl.past   DEM.DIST-masc.sg   house+LK+LOC

    'Having made (it), then they stayed, in that house'

31 [Kwa-da-k],   [kwa-da-k], [kwa-da-k],
    stay-3pl-DS stay-3pl-DS stay-3pl-DS

    [atawa   ada   kwa-ya-di].
    thus   there stay-ON.GOING-3pl.past

    'Having stayed, stayed, stayed, so they kept on staying that way'

32 [Kwa-ya-da-k],   [ya:kia].
    stay-ON.GOING-DS OK

    'Having kept staying, OK'

33 [A   kwasa   takwa-ñan
   DEM.DIST.fem.sg   little.fem.sg   woman+LK-child

   [a   dəy-a   amæy   kurəl
   DEM.DIST.fem.sg   they-LK   mother   get+3fem.sg

   kwasa   takwa-ñan]   [yi-n]
   little.fem.sg woman+LK-child   go-SEQ

   numa   takwa-ñan   tə-lə-k],
   big.fem.sg   woman+LK-child   be/become-3fem.sg-DS

   [amæy   ata wa-lə-l],   [oo!]
   mother   thus   say-3fem.sg.past-3fem.sg   oo!

   'That little girl, the little girl their mother got, going on (indication of a long time), became a big girl
   and mother said thus, oo!'

34 [Ñən-a-di   du-a-magwu-bər, [[a   ñan   butay yi-n]
   you.fem-LK-pl   man-LK-brother-PL   DEM.DIST.fem.sg   child   already go-SEQ

   yal-a:m   tə-lə-k],
   belly-LK+LOC   be-3fem.sg-DS

   [asa:y   ñən-a:k   tə-ku],   [wa-də-k]
   father   you.fem.sg-LK+DAT stay-SS   say-3masc.sg-DS

   [a-na-y   butay   kəp-a   tamiya:m, [yi-n]
   DEM.DIST-CURR-REL-DIST already   just-LK   area+LK+LOC go-SEQ

   [kəkələk   yi-n]   tə-na-di]   wa-ku].
   all.over.the.place   go-SEQ   stay-ACT.FOC-3pl.past   say-SS

   '"Your brothers, as (you), that child, were in (mother's) belly, as your father had said that because of
   you (lit. staying to you), (they) went already to an area with nothing (lit. just area), going all over the
   place", she (mother) said (lit. saying)'

35 [Ata wa-də-k],   [ata   wa-lə-k],   [lə   ata   gra-l]
   thus say-3sg-DS thus   say-3fem.sg-DS   she   then   cry-3fem.sg.past

   [Ah, wun dəy-a:m   və-kər] [wa-ku].
   oh   I   they-LK+ACC   see-DES   say-SS

   'After he (father) said this, after she (mother) said this, she (little grild) cried, 'Oh, I want to see them'

36 [Kəka   gra-lə-k],   [gra-lə-k]
   DEM.PROX. REACT.TOP.fem.sg cry-3fem.sg-DS cry-3fem.sg-DS
   [kəka-n-aka],   [ata   yi-bər].
   DEM.PROX. REACT.TOP.fem.sg.-PRED-fem.sg   then   go-3du.past

   'After this (girl) had cried, cried, here she is, so they two went'

37 [Ñə   nak,   ata   wa-lə-l],   [[məya   dəy-a:k
   day   one   then   say-3fem.sg.past-3fem.sgO   come   they-LK+DAT

   kukəl-tək]   wa-ku],   [wa-lə-k],
   look.for-1dualIMPV say-SS   say-3fem.sg-DS

   [lə-ka   amæy   kur-ku], ya:kia,
   3fem.sg-OBL+fem.sg+DEM.DIST.fem.sg   mother   take-SS   OK

   [ata   yi-bər].
   then   go-3du.past

   'One day she said to her, "Let's go look for them", OK, then the two went off'

38 [Yi-brə-k],   [aka   yi-n],   [yi-n],   [yi-n],
   go-3du-DS   then   go-SEQ   go-SEQ   go-SEQ

   ata   gan   kusə-lə-k,
   then   night close.up-3fem.sg-DS

   [ata   ma: kwa-bər].
   then   again stay-3du.past

   'Having gone, then going going going, then night fell, then they two stayed again'

39 [Kwa-ku],   [a-ləb   yiiiin],   [atawa-dəka],
   stay-SS   DEM.DIST-fem.sg+UP.TO goooo   [thus-only]

   [gan   kusə-lə-k],   [ata   kwa-bər   ma:].
   night close.up-3fem.sg-DS   then   stay-3du.past   again

   'Having stayed, then went up to there on and on for a long time, only that way, after night fell, they stayed again'

40 [Aləb   yi-brə-l]   [aka   yi:n],
    DEM.DIST-fem.sg+UP.TO go-3du-3fem.sgLOC   then   go+SEQ

    [a-də   miya:r,   nəma-də   miyar
    DEM.DIST-masc.sg tree+LK+ALL   big-masc.sg tree+LK+ALL

    war-ku], [ata   kətay-kəti]
    go.up-SS   thus   around-around.looking

    [yaki   war-k-la]   tamiya:k],   [wa-ku],
    smoke   go.up-FUT/IRR-3fem.sg.nonpast area+LK+DAT   say-SS

    [ata   warə-l],   [war-ku] [kətay-kəti
    thus   go.up-3fem.sg.past go.up-SS around-around.looking

    və-lə-k],   [kwasa   yaki   ata   warə-l].
    look-3fem.sg-DS small+fem.sg   smoke   thus   go.up-3fem.sg.past

    'Having gone up to there, having gone, having climbed up that tree, the big tree, (the two) looked
    around at the area where smoke was about to rise, having said)this0, then she climbed up (the tree),
    after she had climbed up and looked around, a small smoke went up'.

41 [War-lə-k],   [o!   adiya-n-dika   a-ləm
    go.up-3fem.sg-DS o!   REACT.TOP.DEM.pl-PRED-3pl   DEM.DIST-fem.sg+LOC

    kwa-na-di],   [yi-n]   [və-tək]   [wa-ku]
    stay-ACT.FOC-3pl   go-SEQ   see-1duIMPV say-SS

    [ata   ma: yi-bər].
    then again go-3du.past

    'After she'd gone up, having said, "Oh, they are there, let's go and see", they went again'

42 [yi-n]   [yi-n]   [yi-n],   [yi-n] ,
    go-SEQ go-SEQ   go-SEQ   go-SEQ

    [gan kusə-lə-k]   [ata   ma: kwa-bər].
    night close.up-3fem.sg-DS   then   again stay-3du.past

    'Going on, on, on, on, after night fell, they stayed again'

43 Kwa-ku, ata   rasə-ku   karya-lə-k   rasə-ku,
    stay-   then get.up-SS   dawn-3fem.sg-DS get.up-SS

    [miya:r   war-ku], [kətay-kəti   və-lə-k]
    tree+LK+ALL go.up-SS around-around.looking see-3fem.sg-DS

    [yaki war-lə-k],   [ata   yi-bər].
    smoke go.up-3fem.sg-DS thus go-3du.past

    'Having stayed, having got up, after it dawned, having got up, having climbed the tree, after she had
    looked around (and seen) the smoke go up, they went on'

44 [Yii:-n], [gra:b   kusə-lə-k],   [ata   waku-n
    go-SEQ afternoon close.up-3fem.sg-DS   thus   go.out-SEQ

    dəyam],   [ata   pou-na-bər]
    they+LK+ACC/LOC thus   make.noise-ACT.FOC-3du.nonpast

    [ya-brə-k],   [a   ñan   a-lək
    come-3du-DS DEM.DIST.fem.sg child DEM.DIST-fem.sg+DAT

    ata   wa-da-l].
    thus   say-3pl.past-3fem.sg

    'Having gone, afternoon came, they went out towards them (the brothers), then the two made noise,
    having come, that girl, to her, they (brothers) said'

45 [Ñən   ata   ata   ya-na-ñən-ək],
    you.fem.sg how   how   come-ACT.FOC-2sg.fem-DECL

    [ñən   sə-kə-l-a-lañin-ək]?
    you.fem.sg who-OBL-fem.sg-LK-2fem.sgNOM-DECL

    'Why on earth (lit, how how) have you come, who are you?'

46 wa-ku, wa-da-k,   oh, wun-wun-a-di du-a-magwu-bər
    say-SS say-3pl-DS oh I-I-LK-pl   man-LK-brother-PL

    [butay   wunak   tə-ku   asa:y vyatəpul-ək   wa-də-k],
    already I-LK+DAT be/stay-SS   father kill-PURP.SS   say-3masc.sg-DS

    [bu   tabu-di],   [bu   yi-di].
    already run.away-3pl.past already go-3pl.past

    'Having said this, they having said this, (she said), "oh, my very own brothers, after father was about
    to hit them (lit. said he intended to hit them), already run away, already went off'

47 A-lək   dəya:k   wun
    DEM.DIST-fem.sg+DAT   they+LK+DAT   I

    kwakəya-na-wun-ək],   [wa-ku]
    look.for-PROLONGED-ACT.FOC-1fem.sg.nonpast-DECL   say-SS

    [wa-də-k],   [kəka-naka].
    say-3masc.sg-DS   DEM.PROX.REACT.TOP.fem.sg-PRED.fem.sg

    'For that I have been looking for them', after she said (this), he having said, this is it'

48 [A-də   nəma-də-pəka   ñan   də
    DEM.DIST-masc.sg big-masc.sg-COMP   child   he

    kəka],
    DEM.PROX.REACT.TOP.fem.sg

    [ata   wa-də-di],   [gur]
    thus   say-3masc.sg.past-3pl   you.pl

    [ñan-a:k   kwakəya-na],
    we-LK+DAT   look.for-PROLONGED-ACT.FOC+3fem.sg.nonpast

    [ñan-a   jukwar-a].
    we-LK+fem.sg   sister-3fem.sgNOM

    'That bigger child he like this, he said to them thus, you all, she has been looking for us, she is our sister'

49 [Wa-də-l],   [wa-də-di],
    say-3masc.sg.past-3fem.sg   say-3masc.sg.nonpast-3pl

    [au   dəy-a:k   ata   yarək yi-də-di].
    then   they-LK+DAT   thus   news go/say-3masc.sg.past-3pl

    'He said to her, he said to them, then he spread the new to them (all)'

50 [Amæy pakwul],
    mother hide-3fem.sg.nonpast

    [amæy   pakwun   ta:l]
    mother   hide-SEQ   stay+3fem.sg.past

    'The mother hid, the mother was in hiding (lit. having hidden stayed)'

51 [tə-lə-k],   [yarək   yə-də-k],
    stay-3fem.sg-DS   news   stay-3masc.sg-DS

    [a-də   kwasa-də-pəka   ñan   ata   wa:d],
    DEM.DIST-masc.sg small-masc.sg-COMP child thus   say+3masc.sg.past

    'After she stayned (in hiding), after (the brother) gave the news, that smaller child said'

52 [maya,   vyatəpul-nak] [wa-ku], au   ñən-a:k   tə-ku,
    come:IMPV   kill-1plIMPV   say-SS   then you.fem.sg-LK+DAT   stay-SS

    [ñan-a:k   vyatəpul-ək wa-də-k]
    you.fem.sg-LK+DAT kill-PURP.SS   say-3masc.sg-DS

    [ya-dian],   [wa-də-k],   [ata   wa-da-d],   [ma]!
    go-1pl.past say-3masc.sg-DS   thus   say-3pl.past-3masc.sg   no

    'Come, let's kill (her), having said, because of you he said he was going to kill us, (and) we came
    (here)', he having said thus, they said to him, "no!"'.

53 [Vyatəpul-tukwa], [ñan-a:k   wukə-ku]   [ya-na],
    kill-PROH   we-LK+DAT   listen/miss   come-ACT.FOC.3fem.sg

    wa-ku,   aka   kaula-da-l,
    say-SS   then   bring.inside-3pl.past-3fem.sgO

    '"Don't kill, she has come having missed us", having said (this), they brought her in(side the house)'

54 [Kur-ku],   [sə-kə-wa   ya-na-ñinək],
    get-SS   who-OBL-COMIT come-ACT.FOC-2fem.sg.nonpast-DECL
    [wa-da-k], [aka   wa-l],   [wun   amæy-wa],   [ya:kia].
    say-3pl-DS then   say-3fem.sg.past I   mother-COMIT   OK

    'Having got (her), after they said, "Who did you come with?", "I with mother", OK'

55 [Amæy-wa   nakamib bla-ku]
    mother-COMIT   together speak-SS

    [ata   dəyawa   a-ləm   kwa-bər].
    thus   they-LK+COMIT DEM.DIST-fem.sg+LOC stay-3du.past

    'Having spoken with mother, they two stayed with them all

56 [Kwa-da-k],   [kwa-ku],[ada   mawur
    stay-3pl-DS stay-SS   DEM.DIST.REACT.TOP.masc.sg base+ALL

    mawur   wula-na-d].
    base+ALL   come.inside-ACT.FOC-3masc.sg.nonpast

    'So they stayed on, (and) it (the story) is coming to an end (lit. entering the base)'

13

57 [Kwasa-də   muy-a-d].
   small-masc.sg very-LK-3masc.sgNOM
   'It (story) is very small'

Abbreviations:

A - transitive subject
ACC/LOC - accusative-locative case
ACT.FOC - action focus marker
ALL - allative
COMIT - comitative
COMP - comparative
CURR.REL - current relevance
DECL - declarative
DEM.DIST - distal demonstrative
DAT - dative
DEM.PROX - proximal demonstrative
DEM.PROX.REACT.TOP - proximal
demonstrative for reactivated topics
DES - desiderative
DS - different subject
du - dual
EMPH - emphatic
fem - feminine

FUT - future
FUT/IRR - future-irrealis
IMPV - imperative
LK - linker
LOC - locative
masc - masculine
NEG - negative
NOM - nominal cross-referencing
O - transitive object
OBL - oblique marker
pl, PL - plural
PRED - predicate marker
PURP - purposive
S - intransitive subject
SEQ - sequential
sg - singular
SS - same subject